Porównanie tłumaczeń Mateusza 10:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wyda zaś brat brata na śmierć i ojciec dziecko, i powstaną dzieci przeciw rodzicom i zabiją ich. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wyda zaś brat brata na śmierć i Ojciec dziecko i powstaną dzieci przeciw rodzicom i uśmiercą ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyda zaś na śmierć brat brata i ojciec dziecko i powstaną dzieci przeciw rodzicom i uśmiercą ich.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wyda zaś brat brata na śmierć i ojciec dziecko, i powstaną dzieci na rodziców i uśmiercą ich. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wyda zaś brat brata na śmierć i Ojciec dziecko i powstaną dzieci przeciw rodzicom i uśmiercą ich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyda zaś na śmierć brat brata i ojciec dziecko. Dzieci powstaną przeciwko rodzicom i doprowadzą do ich śmierci. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wyda na śmierć brat brata, a ojciec syna. Dzieci powstaną przeciwko rodzicom i spowodują ich śmierć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wyda brat brata na śmierć, i ojciec syna, i powstaną dzieci przeciwko rodzicom, i będą je zabijać. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wyda brat brata na śmierć i ociec syna, i powstaną synowie przeciw rodzicom i o śmierć je przyprawiać będą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Brat wyda brata na śmierć i ojciec syna; dzieci powstaną przeciw rodzicom i o śmierć ich przyprawią. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wyda na śmierć brat brata i ojciec syna i powstaną dzieci przeciwko rodzicom i przyprawią ich o śmierć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Brat wyda brata na śmierć, a ojciec dziecko. Dzieci zwrócą się przeciwko rodzicom i spowodują ich śmierć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Brat wyda na śmierć brata, a ojciec dziecko. Dzieci wystąpią przeciwko rodzicom i wydadzą ich na śmierć. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Brat brata wyda na śmierć, a ojciec [swoje] dziecko. Dzieci powstaną przeciw rodzicom i na śmierć ich skażą. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Brat wyda brata na śmierć, a ojciec syna; dzieci wystąpią przeciw rodzicom i wydadzą ich na śmierć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Brat wyda na śmierć brata, a ojciec syna; dzieci wystąpią przeciwko rodzicom i będą ich zabijali. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Видасть же брат брата на смерть і батько дитину; і повстануть діти проти батьків і вб'ють їх. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Przekaże zaś brat brata do śmierci, i ojciec potomka, i wrogo nastawią się przez wzniesienie się do żródła w górze potomkowie wrogo na rodziców i będą uśmiercali ich.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I wyda na śmierć brat brata, i ojciec syna, i powstaną dzieci przeciwko rodzicom oraz będą powodować ich śmierć. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Brat wyda na śmierć brata, a ojciec dziecko; dzieci zwrócą się przeciwko rodzicom i wydadzą ich na śmierć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I brat wyda brata na śmierć, ojciec zaś swoje dziecko, a dzieci powstaną przeciw rodzicom i przyprawią ich o śmierć. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bracia będą wzajemnie się wydawać na śmierć, ojcowie zdradzą własne dzieci, a dzieci—rodziców. |

1. 1) <x>400 7:6</x>; <x>470 10:35</x> [↑](#footnote-ref-2)